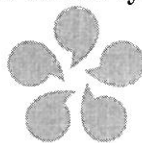


Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích
Filozofická fakulta
Ústav česko-německých areálových studií a germanistiky



POSUDEK VEDOUCÍHO BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Studijní obor:	Bohemistika – Německý jazyk a literatura
Akademický rok:	2014-2015
Název práce:	Analyse der Übersetzung von deutschen Lexemen <i>nichtsdestoweniger, kopfüber, infolge, aufgrund, wahrscheinlich, sowieso</i> ins Tschechische. Eine Intercorp-gestützte Analyse
Autor/ka práce:	Pavla Hovorková
Vedoucí práce:	Mgr. Jana Kusová, Ph.D.

1. HODNOCENÍ OBSAHOVÉ STRÁNKY PRÁCE (hodnocení vyznačte X)	1	2	3	4	Nelze hodnotit
	Stanovení cíle/hypotéz/výzkumných otázek a míra jejich naplnění	x			
Použité metody, jejich adekvátnost a relevance ve vztahu k tématu	x				
Faktická, věcná a obsahová správnost		x			
Relevantnost tématu v rámci oboru (s ohledem na současný stav výzkumu)	x				
Interpretace výsledků		x			
Formulace závěrů práce		x			
Odborný přínos práce a její praktické využití	x				
Schopnost argumentace a kritického myšlení autora/ky		x			
2. HODNOCENÍ FORMÁLNÍ STRÁNKY PRÁCE (hodnocení vyznačte X)	1	2	3	4	Nelze hodnotit
Shromáždění relevantních informací (literatury a ostatních zdrojů)	x				
Provázanost a sled textu, návaznost kapitol	x				
Grafická úprava textu		x			
Jazyková a stylistická úroveň práce		x			
Práce s odborným jazykem		x			
Práce s daty, informacemi a odbornou literaturou (správnost a četnost odkazování)		x			
Vhodnost příloh (pokud je práce obsahuje)	x				
Samostatnost autora/ky při zpracování práce		x			
Celkový přístup a aktivita autora/ky	x				

3. ZÁVĚREČNÉ SLOVNÍ HODNOCENÍ VEDOUCÍHO BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Pavla Hovorková se ve své bakalářské práci soustředila na téma, během jehož zpracování využila znalostí z obou svých studijních oborů, tedy bohemistiky a germanistiky. Autorka pracovala především moderními metodami korpusové lingvistiky, které vhodně doplnila svými znalostmi z dalších lingvistických disciplín – zde především z translologie, etymologie či kontrastivní lingvistiky.

Oceňuji autorčinu pečlivost, se kterou přistoupila k řešení odborné literatury, analýze korpusových dat či prezentaci a formulaci výsledků svého výzkumu.

Po jazykové stránce je text na úrovni odpovídající práci tohoto typu, obsahuje ale na některých místech překlepy a gramatické chyby – zde např. již v titulu práce, dále na str. 7, 9, 11, 12 atd. Z hlediska formálního lze autorce vytknout občasné nejednotné formátování, např. mísení pomlčky a spojovníku, písma a čárek v citacích zdrojů, na str. 35 se vyskytuje dvojí citace zdroje. Za největší nedostatek práce z formálního hlediska považuji černobílé provedení grafů, jež tím zcela ztratily svou výpovědní hodnotu. V práci také chybí shrnutí v českém jazyce.

Na str. 25 autorka uvádí, že slovo *kopfüber* vzniklo spojením substantiva a adverbia. Prosím o uvedení tohoto tvrzení na pravou míru během obhajoby práce, a sice vzhledem k problematice slovních druhů a významu tohoto tvrzení v kontextu celého odstavce.

I přes výše uvedené nedostatky práce dle mého názoru přináší nové a originální poznatky a prokazuje autorčinu schopnost analýzy a syntézy, interpretace dat a prezentace výsledků vlastního empirického výzkumu. Pavla Hovorková tak získala dobrý základ pro práci s korpusy, čehož bude v budoucnu moci využít ke zlepšení svých znalostí německého jazyka.

PRÁCI K OBHAJOBĚ: DOPORUČUJI – NEDOPORUČUJI

NÁVRH NA KLASIFIKACI BAKALÁŘSKÉ PRÁCE:

VÝBORNĚ – VELMI DOBŘE – DOBŘE – NEVYHOVĚL/A

2. 6. 2015

Datum



Podpis